

**ACUERDO DE INTRECAMBIO ACADÉMICO**  
entre  
**UNIVERSIDAD AUTONOMA DE COAHUILA**  
Y  
**UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA**

La Universidad Autónoma de Coahuila (en adelante, UAdeC), a través de la **Academia Interamericana de Derechos Humanos** (en adelante, **AIDH**) y la **Facultad de Jurisprudencia**, con sus oficinas centrales en México (Boulevard V. Carranza sn, 25280 Saltillo, Coahuila) y la **Università degli Studi di Milano-Bicocca** (en adelante, **UNIMIB**) con su sede en Italia (Piazza dell'Ateneo Nuovo, 1 20126 Milano), desean promover esfuerzos mutuos en el ámbito de la educación, investigación, extensión comunitaria y cultural.

Por lo tanto, las partes aceptan este acuerdo como referencia principal para establecer esfuerzos mutuos de cooperación.

En consideración de sus respectivos estatutos, las partes acuerdan:

1. Intercambio de profesores e investigadores

1.1 Las condiciones del intercambio, así como la frecuencia y duración del mismo y las obligaciones correspondientes serán acordadas por la UAdeC y la UNIMIB con base en programas plurianuales.

2. Intercambio de estudiantes

2.1. Ambas partes promoverán y estimularán el intercambio de estudiantes con base en programas plurianuales y bajo condiciones de reciprocidad.

2.2. Los estudiantes aceptados en programas académicos serán seleccionados por la universidad de origen y deben cumplir con los requisitos específicos del proceso de admisión establecidos por la institución donde se cursará.

X

12/11

B

La universidad de origen se encargará de comunicar los nombres de los estudiantes seleccionados a la universidad de destino.

2.3. Las partes acuerdan proveer asistencia y orientación a los estudiantes en lo concerniente a los procesos de registro en la institución, vivienda, apoyo y registro académico.

2.4 Los estudiantes de ambas partes que participan en el programa de intercambio están exentos de pagar la matrícula y cuotas en la universidad de destino. Los estudiantes deben cumplir con todos los deberes administrativos requeridos por su propia Universidad

3. Programas especiales

3.1. Ambas partes pueden llevar a cabo programas de enseñanza, investigación, extensión comunitaria y culturales. La naturaleza y la duración de estos esfuerzos mutuos deberán determinarse por escrito por parte de los representantes autorizados por cada institución y de acuerdo con la situación específica de cada institución concernida.

4. Intercambio de material Académico

4.1. Las partes acuerdan el intercambio de material publicado impreso por la institución que representan.

5. Cada institución nombrará un coordinador responsable de la ejecución del presente acuerdo.

6. Ninguna de las partes deberá realizar ninguna actividad contemplada en el presente acuerdo, sin haber previamente consultado la otra parte.

7. Este acuerdo no obliga a las partes a incurrir en gastos que se puedan generar, ni a asignar fondos para las actividades arriba mencionadas.

7.1. Todos los programas y actividades que se contemplan en el presente acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de

Cgm

X

Bj

fondos y a la aprobación previa por parte de los representantes de cada una de las instituciones.

7.2. Después de haberse consultado mutuamente, las partes pueden recaudar fondos para financiar las actividades arriba mencionadas.

7.3. Cada parte deberá cubrir el costo, incluyendo el seguro, para los profesores, investigadores, personal y estudiantes que visitan la otra parte en el marco de los programas acordados.

8. Cualquier revisión o rectificación, adición o modificación al presente acuerdo estará sujeta a la aprobación previa y a la firma de las autoridades competentes de la UAdeC y de la UNIMIB.

9. El presente acuerdo estará en vigor durante un período de 5 años, a partir de la fecha de la firma y podrá ser renovado o modificado mediante un aviso por escrito aprobado por la junta académica.

10. La rescisión y/o revisión de los términos del presente acuerdo deberán decidirse después de un extenso dialogo entre las partes y comunicarse con 90 días de antelación.

11. El presente acuerdo podrá ser suspendido temporalmente por cualquiera de las partes, previa una notificación por escrito a la otra parte, la suspensión tendrá efecto 6 meses después de la recepción de la comunicación oficial por la otra parte. Sin embargo, dicha suspensión no afectará los proyectos o programas que ya se encuentren en proceso, a menos que no se encuentre una solución alternativa con el mutuo acuerdo de las partes.

CGM

PG

12. Todas las cuestiones o discrepancias que surjan con respecto a la interpretación o ejecución del presente acuerdo deberán comunicarse por escrito a la otra parte, para solucionarlas a través de una negociación directa.

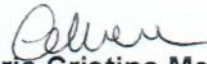
En fe de los representantes autorizados de las partes, firman el presente acuerdo en dos originales en los idiomas español e inglés. El texto español e inglés son igualmente auténticos.

**Universidad Autónoma de Coahuila**

**Università degli Studi di Milano  
Bicocca**



**Lic. Blas José Flores Dávila  
Rector**

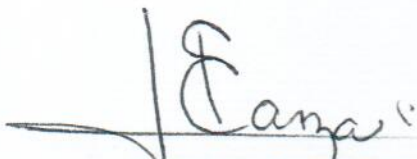


**Prof. Maria Cristina Messa  
Rector**

1 FEB. 2016

Fecha: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_



**Lic. Daniel Garza Treviño  
Coordinador General de Relaciones  
Internacionales**



**Dr. Luis Eirén Ríos Vega  
Director de la Facultad de  
Jurisprudencia**

**ACADEMIC INTERCHANGE AGREEMENT**  
between  
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE COAHUILA**  
and  
**UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA**

The **Universidad Autónoma de Coahuila** (Autonomous University of Coahuila) hereinafter referred to as **UAdeC**, by means of the **Academia Interamericana de Derechos Humanos** (Inter-American Academy of Human Rights) hereinafter referred to as **AIDH** and the **Facultad de Jurisprudencia** (Faculty of Law), with its headquarters in Mexico (Boulevard V. Carranza sn, 25280 Saltillo, Coahuila) and **Università degli Studi di Milano-Bicocca**, hereinafter referred to as **UNIMIB**, with its headquarters in Italy (Piazza dell'Ateneo Nuovo 1, 20126 Milano) wish to promote mutual efforts in the education, research, community extension and cultural fields.

Therefore, the parties hereby accept this instrument as the basic document for the purpose of establishing mutual and friendly cooperative efforts.

In consideration of the mutual covenants, the parties agree as follows:

1. Exchange of Professors and Researchers

1.1. The conditions under which this exchange shall be made as well as the frequency, duration and obligations thereof shall be determined by UAdeC and UNIMIB on the basis of pluri-annual programmes.

2. Exchange of Students

2.1. Both parties shall endeavor to promote and stimulate the exchange of students on the basis of pluri-annual programmes and under reciprocal conditions.

X



2.2. Students accepted for academic programmes are selected by the sending university and must meet the specific admission requirements set forth by the institution where courses will be taken. The sending university shall communicate the names of the students to the receiving university.

2.3. The parties agree to provide assistance to students concerning registration procedures, living quarters, support and proper recording of data for academic work.

2.4 Students from both Parties participating in the exchange program are exempt from paying enrollment and fees at the host university. Students should meet all the administrative requirements by their own University.

3. Special Programmes

3.1. Both parties may carry out teaching, research, community extension and cultural programmes. The nature and extension of these mutual efforts shall be set forth in writing by the authorized representative of each organization in accordance with the specific situation of the involved institutions.

4. Exchange of Academic Material

4.1. Both parties agree to exchange printed material published by the institutions they represent.

5. Each institution shall appoint a coordinator who will be responsible for the performance of this agreement.

Cgm

B

6. None of the parties shall commence any activity contemplated in this agreement without prior consultation with the other part.

7. This agreement shall not bind the parties to incur into expenses or to allocate funds for the above mentioned activities.

7.1. All programmes and activities contemplated in this agreement shall be subject to the availability of funds and prior approval by representatives of both parties.

7.2. After consulting each other, the parties may raise funds for financing said activities.

7.3. Each party shall pay the cost, including insurance, of its own professors, researchers, personnel and students visiting the other party with the framework of the agreed programmes.

8. Any revision, amendment, addition to or deletion of this agreement shall be subject to previous approval and signature of the presiding officers of UADEC and UNIMIB.

9. This agreement shall be in force for a period of five (5) years from date listed below and may be renewed or modified by means of a written notice approved by the academic boards.

10. The rescission and/or revision of any items of this agreement shall be decided after extensive discussion between the parties ninety (90) days in advance.

11. This agreement may be temporarily suspended by either party by written notice to the other and the suspension will be effective six (6) months after receipt of the official communication by the parties. The suspension,

Cam

B

however, shall not affect any project or programme under progress, unless another solution is found by mutual consent.

12. All questions or discrepancies arising out of or concerning the interpretation or performance of this agreement shall be described in writing to the other part in order to solve them through direct negotiation.

In witness whereof, the undersigned, authorized representatives of the parties, have signed this agreement in two originals in the English and Spanish language. The English and Spanish texts are equally authentic.

Universidad Autónoma de Coahuila

Università degli Studi di Milano  
Bicocca

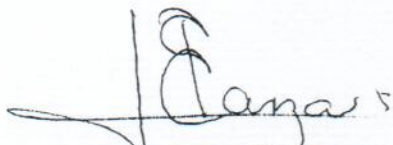
  
X Lic. Blas José Flores Dávila  
Rector

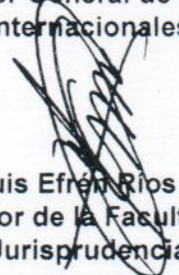
  
Prof. Maria Cristina Messa  
Rector

1 FEB. 2016

Date: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

  
Lic. Daniel Garza Treviño  
Coordinador General de Relaciones  
Internacionales

  
Dr. Luis Efrén Ríos Vega  
Director de la Facultad de  
Jurisprudencia

